Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Saul odział Dawida w swoją tunikę, włożył mu na głowę hełm z miedzi i przywdział mu pancerz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Saul odział Dawida w swoją tunikę, włożył mu na głowę brązowy hełm, przypiął pancerz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul ubrał Dawida w swoją zbroję, włożył mu na głowę spiżowy hełm i ubrał go w pancerz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ubrał Saul Dawida w szaty swe, i włożył przyłbicę miedzianą na głowę jego, a oblukł go w pancerz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oblókł Saul Dawida w szaty swoje i włożył hełm miedziany na głowę jego, i ubrał go w karacenę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul ubrał Dawida w swoją zbroję: włożył na jego głowę hełm z brązu i opiął go pancerzem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyodział tedy Saul Dawida w swój rynsztunek, włożył mu na głowę hełm spiżowy i ubrał go w pancerz łuskowy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul ubrał Dawida w swoją szatę, włożył mu na głowę spiżowy hełm i przyodział go w pancerz łuskowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul dał Dawidowi swoją zbroję: nałożył mu na głowę hełm z brązu i ubrał go w pancerz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul ubrał Dawida w swoją zbroję: hełm spiżowy włożył mu na głowę i ubrał go w pancerz. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul ubrał Dawida w swoją wojenną szatę, włożył na jego głowę przyłbicę z kruszcu oraz ubrał go w pancerz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul ubrał Dawida w swoje szaty i włożył mu na głowę miedziany hełm, po czym odział go w pancerz. |